

**Integração normativa**  
O direito em um contexto  
multicultural e multilíngue

**L'intégration normative**  
Le droit dans un contexte  
multiculturel et multilingue



 FUNDAÇÃO  
GETÚLIO VARGAS



DIREITO RIO

Editado por | Sous la direction de  
**EVANDRO MENEZES DE CARVALHO**  
**ROSALIND GREENSTEIN**

Copyright © 2013 Evandro Menezes de Carvalho; Rosalind Greenstein

Direitos desta edição reservados à  
EDITORA FGV  
Rua Jornalista Orlando Dantas, 37  
22231-010 | Rio de Janeiro, RJ | Brasil  
Tels.: 0800-021-7777 | 21-3799-4427  
Fax: 21-3799-4430  
editora@fgv.br | pedidoseditora@fgv.br  
www.fgv.br/editora

Impresso no Brasil | *Printed in Brazil*

*Os conceitos emitidos neste livro são de inteira responsabilidade dos autores.*

*Le Conseil scientifique de l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne est remercié d'avoir participé au financement du livre par une subvention.*

Preparação de originais dos textos em português: Ronald Polito  
Editoração eletrônica: Cristiana Ribas  
Revisão dos textos em português: Sandro Gomes dos Santos  
Revisão dos textos em inglês e em francês: Paulo Telles Ferreira  
Projeto gráfico de capa: Zabad

Ficha catalográfica elaborada pela  
Biblioteca Mario Henrique Simonsen

Integração normativa: o direito em um contexto multicultural e multilíngue /  
Editado por Evandro Menezes de Carvalho & Rosalind Greenstein = L'Intégration  
normative: le droit dans un contexte multiculturel et multilingue / Sous la direction  
de Evandro Menezes de Carvalho & Rosalind Greenstein. — Rio de Janeiro:  
Editora FGV, 2013.

292 p.

Inclui bibliografia.

ISBN: 978-85-225-1295-9

9784)

1. Direito internacional público. 2. Integração internacional. 3. Direito —  
Unificação internacional. 4. Direito — Linguagem. 5. Semântica (Direito). I.  
Carvalho, Evandro Menezes de. II. Greenstein, Rosalind. III. Fundação Getulio Vargas.

## Sumário / Table des matières

<b>Apresentação</b>	<b>7</b>
<b>Avant-propos</b>	<b>9</b>
<b>Os desvios de Babel: a tradução como paradigma</b>	<b>11</b>
François Ost	
<b>Integração normativa e a tradução das tradições jurídicas: compreender o mundo para regulá-lo, traduzir o mundo para compreendê-lo</b>	<b>75</b>
Evandro Menezes de Carvalho	
<b>The ‘European Constitution’: a question of language</b>	<b>123</b>
Rosalind Greenstein	
<b>L’OHADA, un exemple d’intégration communautaire : défis méthodologiques et linguistiques dans un espace multiculturel et multilingue</b>	<b>177</b>
Eva Tsalpatouros	
<b>A contribuição do direito comparado para a efetividade da regulação transnacional uniforme</b>	<b>217</b>
Renata Fialho de Oliveira	

<b>Une culture de droit mixte face à la mondialisation : de l'impact de la multiplicité des langues et des traditions juridiques en droit québécois</b>	<b>257</b>
Jean-François Gaudreault-DesBiens	
<b>O transjudicialismo e as cortes brasileiras: sinalizações dogmáticas e preocupações zetéticas</b>	<b>273</b>
André Lipp Pinto Basto Lupi	